

УДК 394.9

Брусиловская Э.В.
Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

E. Brusilovskaya
Lomonosov Moscow State University

FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE PROCESS OF INTER-CULTURAL COMMUNICATION

Аннотация. В статье раскрывается понятие иноязычной коммуникативной компетенции, формирующейся в процессе обучения иностранным языкам в контексте межкультурного взаимодействия. Опираясь на анализ нормативных документов Совета Европы и трудов российских и зарубежных исследователей, автор пришел к заключению, что иноязычная коммуникативная компетенция является феноменом, выходящим за лингвистические рамки. Автор выделяет компоненты иноязычной коммуникативной компетенции, сочетание и умелое применение которых способствует качественному взаимодействию культур, установлению диалога, в рамках которого происходит развитие как личности, так и всего общества в целом.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, межкультурное взаимодействие, лингвистические рамки, развитие личности.

Abstract. The article highlights the notion of inter-cultural communicative competence, which is formed in the process of learning foreign languages in the context of inter-cultural communication. Analyzing official documents of the Council of Europe and works of Russian and foreign researchers the author has come to the conclusion that inter-cultural communicative competence is a phenomenon that goes beyond linguistic frameworks. The author determines the components of inter-cultural communicative competence, which combination and skillful application would facilitate high-quality cultural interaction, promote a dialogue in the framework of which there is a development of both an individual and a society as a whole.

Key words: inter-cultural communicative competence, inter-cultural communication, linguistic frameworks, development of an individual.

В связи с расширением мировой образовательной сферы в результате развития Болонского процесса по созданию единого европейского пространства высшего образования стала очевидной целесообразность использования коммуникативного подхода при обучении иностранным языкам.

Необходимость формирования коммуникативной компетенции усиливается в условиях интенсивного развития инновационных технологий, глобализации информационно-образовательного пространства, в котором происходит межкультурное взаимодействие.

Межкультурное взаимодействие подразумевает международный обмен научной, технической и культурной информацией, усиление мобильности населения, академической мобильности (среди ученых, студентов, организаций и предприятий), выходящие за национальные рамки. Все более и более популярным становится непосредственное общение с представителями других культур, не прибегая к услугам переводчиков. Поэтому коммуникативный подход к иностранному языку как средству общения в различных жизненных ситуациях становится ключевым принципом обучения.

В контексте коммуникативного подхода предполагается осуществление компетентностного обучения в системе образования стран Европы и, в частности, России. Совет Европы выделяет

два вида компетенций в области иностранного языка. Это общие компетенции и коммуникативные языковые компетенции [8, с. 9-13].

Анализ коммуникативных языковых компетенций, формирующихся в процессе изучения иностранных языков в условиях взаимодействия с различными культурами и определяющихся как межкультурные или иноязычные компетенции, широко представлен в трудах зарубежных и отечественных исследователей, что подчеркивает многогранность этого понятия.

Б. Спитсберг определил межкультурную (иноязычную) коммуникативную компетенцию в широком смысле как адекватное и эффективное поведение в определенной ситуации [9, с. 379]. М. Канейл и М. Свейн углубили понятие коммуникативной компетенции, выделив три основные составляющие: грамматическая компетенция – «знание правил грамматики», т. е. знание лексики, правил морфологии, синтаксиса, семантики предложения, фонологии [7, с. 29]; социолингвистическая, включающая социокультурные правила и правила дискурса, где социокультурные правила определяют способы подачи информации в соответствии с конкретной ситуацией, а правила дискурса представляют собой организацию системы речи с точки зрения грамматических и коммуникативных функций [7, с. 30]; стратегическая компетенция – использование стратегий вербальной и невербальной коммуникации с целью компенсации недостаточности знаний языка и культуры общения [7, с. 30-31].

А.В. Малаева определяет иноязычную коммуникативную компетенцию как «способность действовать в профессионально направленной ситуации общения со специалистами других стран, готовность к осуществлению межкультурного профессионального взаимодействия в условиях международной мобильности и интеграции» [4, с. 112].

Понятие «межкультурная коммуникативная компетенция» определяется Л.К. Гейхманом как «культурные вариации в восприятии социальных явлений и предметов. Это прямое напоминание, что коммуникация даже

среди тех, кто разделяет базовые культурные паттерны, существенно окрашена личностным восприятием» [1, с. 29].

Таким образом, понимание иноязычной коммуникативной компетенции не ограничивается специфическими знаниями, умениями и навыками в области иностранных языков, а подразумевает многоплановость этого понятия.

И.А. Зимняя включает в коммуникативную компетенцию компетенции, относящиеся к личности как субъекту деятельности, «к социальному взаимодействию человека и социальной сферы» и «к деятельности человека» [3].

Мы согласны с точкой зрения Г.В. Елизаровой, которая утверждает, что «межкультурная компетенция – это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [2, с. 7].

Многообразие подходов к трактовке иноязычной коммуникативной компетенции с точки зрения речевого поведения в рамках осуществления различных видов деятельности в условиях межкультурного взаимодействия подчеркивает целесообразность более глубокого осмысления данного понятия.

Студент, изучая иностранный язык, накапливает определенную базу знаний, использование которой позволяет осуществлять взаимодействие с другими культурами. Для проведения успешной деятельности с представителями различных культур важно научиться слушать, говорить, читать и писать, владея необходимыми стилями устной и письменной речи. Выполняя упражнения на аудирование, студент формирует умение слушать (т. е. концентрироваться), слышать (т. е. воспринимать) и понимать (т. е. постигать смысл), анализировать устную речь (т. е. декодировать или осознавать значения лексической единицы языка), а также приобретает навык воспроизведения услышанного в соответствии с требованиями и поставленными задачами.

При говорении осуществляется вербальная коммуникация между участниками общения. Для успешного взаимодействия и достижения целей общения студент использует навыки формулирования мысли (отбирая нужную информацию) посредством ее правильного структурирования и воспроизведения, где учитывается грамматический, лексический, стилистический и фонетический строй. Во время говорения большое значение придается невербальному общению (передача информации посредством интонации, жестов, мимики, пантомимики). В этой связи умение правильно донести информацию до слушателя и способность адекватно ее интерпретировать является важным условием эффективного общения в рамках межкультурного взаимодействия.

В процессе работы с текстом прививаются умения отбора нужной информации, осуществления компетентного перевода, редактирования, конспектирования, реферирования и аннотирования оригинального текста, грамотного составления документов, т. е. формируются и закрепляются навыки письменной речи.

Таким образом, происходит формирование лингвистической компетенции, которая, являясь компонентом иноязычной коммуникативной компетенции, позволяет осуществлять вербальную и невербальную коммуникацию.

В рамках эксперимента по формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, изучающих английский язык (МГУ им. М.В. Ломоносова, экономический факультет), было выявлено несколько уровней лингвистической компетенции: фонетический, грамматический, лексико-стилистический и коммуникативный. На фонетическом уровне студенты учатся грамотной организации устной речи общегуманитарного и профессионального характера с учетом основных супrasegmentных средств, ориентируясь на нормы англоязычной культуры.

На грамматическом уровне обучающиеся учатся правильно использовать основной материал разделов морфологии и синтаксиса,

учитывая основные различия между британским и американским английским.

На лексико-стилистическом уровне студенты изучают терминологический аппарат и приобретают умения структурировать письменную и устную речь с точки зрения композиционно-смысловой организации в соответствии с поставленной задачей.

На коммуникативном уровне студенты формируют компетенции общения в ситуациях взаимодействия как делового, так и бытового характера.

Помимо лингвистических знаний, использование различных способов межкультурного взаимодействия позволяет сформировать иную категорию знаний, которые являются неотъемлемой частью иноязычной коммуникативной компетенции. В процессе формирования коммуникативной компетенции в контексте изучения иностранных языков приобретаются социокультурные компетенции, в рамках которых студенты владеют информацией о политическом, экономическом строе различных стран, социокультурных особенностях, что позволяет осуществлять межкультурное взаимодействие на компетентном уровне.

Более того, студенты изучают стили поведения в формальной и неформальной обстановке как физического, так и виртуального межкультурного пространства, в стандартных и нестандартных ситуациях в процессе учебной и бытовой деятельности. При этом приобретаются умения преодолевать коммуникационные барьеры, тем самым формируется компетенция межкультурной социализации. Насколько полной будет социализация, зависит от усвоенного индивидом объема культурологических и лингвистических знаний, необходимых для общения.

Работа с информацией в межкультурном пространстве, используя язык электронных средств и осуществляя коммуникацию с помощью программ Excel, PowerPoint и др., позволяет сформировать информационно-технологическую компетенцию, которая на сегодняшний день приобретает все большее значение в профессиональной деятельности

специалиста и которая становится необходимой составляющей межкультурного взаимодействия. В ходе формирования информационно-технологической компетенции студенты учатся квалифицированно использовать мультимедийные технологии; проводить поиск, отбор, сортировку и обновление информации с учетом поставленной задачи; использовать социальные интернет-ресурсы (социальные сети, форумы, интернет-сообщества, блоги) и другие информационные ресурсы для осуществления межкультурного взаимодействия, выполнять задания в компьютеризированной форме. Это особенно актуально в связи с тем, что в основном все международные экзамены, в частности, по английскому языку проводятся с использованием компьютерных программ.

Помимо этого, в контексте межкультурных отношений развивается столь необходимая на сегодняшний день управленческая компетенция. Управленческая компетенция играет обучающую и воспитывающую роль и способствует саморазвитию личности. Обучающиеся учатся управлять:

- событиями, принимая участие в том или ином мероприятии;
- временем, осуществляя планирование, расставляя приоритеты и проводя анализ временных затрат на выполнение домашнего задания или осуществления взаимодействия с представителями различных культур;
- персоналом (сокурсниками), участвуя в командных проектах, в которых нужно координировать деятельность участников в соответствии с целями и задачами проекта;
- организацией, работая с кейсами, разбирая проблемы и ошибки в управлении организацией и предлагая способы решения проблем;
- финансами, анализируя эффективность использования своих финансовых ресурсов, выбирая тот или иной курс обучения, обучающую литературу, семинар или лекцию, проводящуюся на платной основе, возможность сдачи международных экзаменов, которые, в основном, являются дорогостоящим проектом, или поездку в другую страну для дальнейшего обучения иностранному языку.

В ходе формирования управленческой компетенции студенты учатся: определять цели и задачи, необходимые для осуществления межкультурного взаимодействия; определять механизмы коррекции своей деятельности; брать на себя ответственность за качество подготовки к осуществлению взаимодействия и за конечные результаты деятельности; выполнять задачи в рамках жестких временных ограничений, управлять происходящими событиями, адекватно оценивая процесс с точки зрения социальной и личной значимости. Обучающиеся развивают навыки прогнозирования и планирования, принятия решения и осуществления контроля.

Для погружения студентов в иноязычную среду с ее реальными проблемами мы использовали уже известный в педагогике метод кейсов (case study), но модифицировали его в метод "real cases" – метод «реальных кейсов». Новый подход к уже известному виду деятельности вызвал у студентов не только повышенный интерес к содержанию данного задания, но и позволил повысить ответственность за его выполнение.

Межкультурное взаимодействие развивает умение учиться не только друг у друга в пределах группы или вуза, но и у всех участников совместной деятельности и коллективно использовать накопленные знания, решая поставленные задачи. В связи с этим возникает синергетический эффект – «(от греч. *synergos* – вместе действующий) возрастание эффективности деятельности в результате интеграции, слияния отдельных частей в единую систему» [6], что в значительной мере повышает уровень владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

Обобщение теоретических исследований и документов, а также материалов нашего исследования позволило выйти на свое определение понятия иноязычной коммуникативной компетенции. Мы считаем целесообразным рассматривать иноязычную коммуникативную компетенцию как совокупность синергетически эффективных лингвистических, социокультурных, социализационных, ин-

формационно-технологических и управленческих компетенций, которые формируются в процессе обучения иностранному языку в контексте межкультурного взаимодействия и применяются для успешного взаимодействия в глобальной среде.

Участниками эксперимента по формированию иноязычной коммуникативной компетенции стали студенты 3 и 4 курсов экономического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова (на 1-м и 2-ом курсах студенты изучают второй иностранный язык, поэтому 3 курс является первым годом обучения английскому языку после сдачи школьного выпускного экзамена по английскому языку, 4 курс является вторым годом обучения).

Для выявления уровня лингвистической компетенции студентам экспериментальных и контрольных групп были предложены лексические, грамматические тесты, задания по аудированию, чтению и письму, а также обучающиеся должны были сделать устный анализ предложенной проблемы на языке обучения.

Результаты тестирования показали, что к концу учебного года уровень лингвистической компетенции у студентов 3 курса контрольных групп составил 68%, в экспериментальных группах – 79%; у студентов 4 курса контрольных групп этот показатель достиг 80%, а в экспериментальных группах – 95%.

Относительно небольшая разница показателей в экспериментальных и контрольных группах (на 4 курсе – 15% пунктов) объясняется наличием мощного рычага внешней мотивации – балльно-рейтинговой системы. Однако степень вовлеченности студентов в процесс обучения не была одинаковой: выполнение аудиторной и внеаудиторной работы студентами экспериментальных групп осуществлялось в большем объеме и на значительно более высоком эмоциональном уровне по сравнению с контрольными группами в связи с повышенным интересом к нестандартным видам деятельности – работа с интернет-ресурсами и межкультурной социализацией.

Для выявления социокультурной компетенции студенты заполняли социоэкономи-

ческие профили различных стран, а также бизнес-профили, в которых сопоставляли модели корпоративной культуры иноязычной среды.

Анализ результатов, полученных при выявлении уровня социокультурной компетенции, показал, что как контрольные, так и экспериментальные группы имели практически одинаковые показатели к концу первого года обучения – 60%, и второго года обучения – 90%, что объясняется процессами глобализации и (академической) мобильностью студентов.

Уровень информационно-технологической компетенции определялся с помощью оценки выполнения определенных задач, связанных с использованием мультимедийных технологий, и оказался разным в контрольных и экспериментальных группах. Студенты контрольной группы имели меньше навыков информационного поиска и испытывали трудности с выполнением лексико-грамматических заданий на компьютере, так как были недостаточно знакомы с техникой выполнения заданий (большинство международных экзаменов проходит с использованием электронных средств). К концу учебного года уровень информационно-технологической компетенции в экспериментальных и контрольных группах 3 курса составил 80% и 45% соответственно, а на 4 курсе – 95% и 68% соответственно, в среднем превышая уровень контрольных групп в конце второго года обучения на 27% пунктов.

При тестировании компетенции межкультурной социализации оценивалось умение социализироваться в иноязычной среде: способность быстро и компетентно предоставить свою точку зрения на заявленную проблему и вступать в дебаты с участниками межкультурного взаимодействия (использовались такие источники, как журнал "The Economist", "Forbes" и др.). Данные, полученные по окончании эксперимента, показали, что умение преодолевать коммуникационные барьеры в экспериментальных группах 3 курса на 47% пунктов выше, чем в контрольных группах (75% - 28% = 47), а на 4 курсе – на 40% пунк-

тов выше, чем в контрольных группах (95% - 55% = 40). Это объясняется тем, что студенты экспериментальных групп привыкли к работе в иноязычной среде, не стесняясь применять свои лингвистические знания.

Для оценки управленческой компетенции студентам был предложен командный проект – работа с тест-кейсами. Показатели экспериментальных и контрольных групп 3 курса составили 76% и 52% соответственно, превысив показатели контрольных групп на 4 курсе на 25% пунктов (95% - 70% = 25). Это объясняется повышенным интересом у студентов экспериментальных групп к решению реальных задач, поставленных иноязычной средой. Возможность применить творческие способности, работая с реальными кейсами, активизирует механизмы чувства самостоятельности, ответственности и компетенции, что также способствует усилению вовлеченности в процесс решения поставленных задач.

В ходе экспериментальной работы по формированию иноязычной коммуникативной компетенции было выявлено, что познавательный процесс выходит за границы отдельной дисциплины. «Организация творческой исследовательской деятельности, в которой вырабатываются качественно новые межнаучные знания и обобщенные умения поиска межнаучной информации» [5, с. 127], приводит к формированию новых компетенций, соответствующих требованиям информационно-образовательной сферы.

Анализируя данные по компетенциям, образующим иноязычную коммуникативную компетенцию, мы определили средний уровень иноязычной коммуникативной компетенции у студентов контрольных и экспериментальных групп.

$$ИКК = \frac{a_1 + a_2 + a_3 + a_4 + a_5}{b},$$

где a – уровень владения компетенциями (в процентах), b – количество компетенций.

Соответственно, средний уровень иноязычной

обычной компетенции на 3 курсе контрольных групп составил 50,6%, а на 4 курсе – 72,6%. Следовательно, средний уровень иноязычной компетенции на обоих курсах контрольных групп составил 61,6%.

Средний уровень иноязычной компетенции на 3 курсе экспериментальных групп составил 74%, а на 4 курсе – 94%. Следовательно, средний уровень иноязычной компетенции на обоих экспериментальных курсах составил 84%. Это означает, что показатели экспериментальных групп превышают показатели контрольных на 22,4% пункта, т. е. коэффициент вырос на 36,4%.

Таким образом, в рамках выполнения Болонского соглашения по созданию единого европейского пространства высшего образования предполагается осуществление компетентностного подхода в системе образования.

Понятие «иноязычная коммуникативная компетенция», формирующаяся в процессе обучения иностранным языкам в контексте межкультурного взаимодействия, следует рассматривать комплексно, учитывая аспекты, выходящие за пределы сугубо лингвистические. Это значит, что, помимо умения оперировать определенными лингвистическими инструментами (без которых осуществление взаимодействия в иноязычной среде стало бы крайне сложным) и помимо владения знаниями межкультурного характера, студенты формируют комплекс информационно-технологических, социально-ролевых и управленческих компетенций, необходимых для социализации в коллективе иноязычной среды. Сочетание и умелое применение вышеперечисленных компетенций способствует качественному взаимодействию культур, что приводит не только к дальнейшему развитию иноязычной коммуникативной компетенции, но и к укреплению взаимопонимания, расширению экономических и социальных связей и установлению диалога, в рамках которого происходит развитие как личности, так и всего общества в целом.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гейхман Л.К. Обучение общению на основе взаимодействия с другим [Электронный ресурс] // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2002. – № 7. – URL: http://vestnik.osu.ru/2002_7/5.pdf (дата обращения: 10.04.2012).
2. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дис. ...д-ра пед. наук. – СПб., 2001. – 38 с.
3. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Эйдос» [2006]. – URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm> (дата обращения: 10.04.2012).
4. Малаева А.В. Иноязычная коммуникативная компетентность студентов-экологов в контексте современного образования // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». – 2012. – № 1. – С. 111-116.
5. Хроменков П.А. Технологии междисциплинарного исследования студентов в педагогике // Актуальные проблемы и инновационные процессы общего и профессионального образования: сборник научных трудов / Под ред. проф. Л.П. Крившенко. – М., – 2012. – С. 125-132
6. Экономический словарь. Мир словарей [Электронный ресурс]. – URL: http://mirslovari.com/content_eco/sinergija-sinergeticheskij-jeffekt-52410.html (дата обращения: 18.04.2012).
7. Canale M. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing [Электронный ресурс] // Applied Linguistics. – 1980. – № 1. – URL: <https://segue.atlas.uiuc.edu/uploads/nppm/CanaleSwain.80.pdf> (дата обращения: 12.07.2012).
8. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR) [Электронный ресурс]. – URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf (дата обращения: 02.08.2012).
9. Spitzberg Brian H. A Model of Intercultural Communication Competence [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.acsu.buffalo.edu/~diepthai/images/A%20model%20of%20intercultural%20communication%20competence.pdf> (дата обращения: 04.11.2012).